

## Mâri Marijko

## Rhodopen

1. "Mâri Marijko, sorčice moje,  
izlezi mâri utvon na dvora.  
Ta da ti vide čorni očinki,  
čorni očinki, dali sa čorni."
  
2. "A bre junače, ludo i mlado,  
hodjuval li si po ravninona?  
Vidjuval li si, čorna višnička?  
Mojne očinki dvažd, trižd po-čorni."
  
3. "Mâri Marijko, sevdjo golema,  
izlezi mâri v ravna gradinka.  
Ta da ti vide belkunu lice,  
belkunu lice, dali e belku."
  
4. "A bre, junače, ludo i mlado,  
hodjuval li si na planinona?  
Vidjuval li si beli snegove?  
Moje lice dvažd, trižd po-belku."

*Oh Marika, my heart, come out in the yard so I can see your black eyes, whether they are black.*

*Oh, you mad young lad, have you walked in the plains? Have you seen a black cherry? My eyes are twice, thrice as black.*

*Oh, Marika, my great love, come out into the garden so I can see your white face, whether it is white.*

*Oh, you mad young lad, have you walked in the mountains? Have you seen the white snow? My face is twice, thrice as white.*

*Marika, mein Herz, komm heraus auf den Hof. Damit ich deine schwarzen Augen sehe, ob sie schwarz sind.*

*Junger verrückter Kerl, bist du über die Ebene gegangen? Hast du die schwarze Kirsche gesehen? Meine Augen sind zwei-, dreimal so schwarz.*

*Marika, meine große Liebe, komm heraus in den Garten. Damit ich dein weißes Gesicht sehe, ob es weiß ist.*

*Junger verrückter Kerl, bist du im Gebirge gegangen? Hast du den weißen Schnee gesehen? Mein Gesicht ist zwei-, dreimal so weiß.*